

Atit rem pai

Susan's
Copy

SUGGESTUN UNIGKUAT

Paluwigmiut Nanwalegmiut-hlu
Qull'anguahlrit

Amal

Division of Alaska Native Languages
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks

September, 1972

LAKE OTIS

SUGCĖSTUN UNIGKUAT

Paluwigmiut Nanwalegmiut-hlu
Quli'anguahlrit

Stories in the Sugcestun Language
from the villages of
English Bay and Port Graham

Collected by
Derenty Tabios
and Seraphim Meganack

Edited by
Derenty Tabios
and Jeff Leer

Division of Alaska Native Languages
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks

September, 1972

NUNAIT



INTRODUCTION

To Readers

The spelling system used in this book is designed for the Sugcestun language which is spoken by people from Kodiak Island, the Kenai Peninsula, the Prince William Sound area, and the Pacific side of the Alaska Peninsula. All those who told stories in this book are from Port Graham and English Bay.

In one respect the spelling system of Sugcestun is much easier than English: each sound or group of sounds is written in only one way, and each spelling is pronounced in only one way. So if you see the word piugta 'dog', you can pronounce it by knowing how each letter sounds.

There are 25 sounds in Sugcestun, which are written with one letter or a combination of letters:

a, c, e, g, h, i, hn, hng, hr, hw, i, k, l, m, n, ng, p, q, r, rr, s, t, u, w, y.

The letters b, d, f, j, o, v, x, z are not used in spelling Sugcestun words.

Most of the letters sound pretty much as in English: for the purpose of reading you will only need to learn the use of the vowels a, e, i, u, the consonants c, g, q, r, and the use of the letter h. After you have learned these, you should not find reading hard.

The vowels a, i, u may be long or short, but e is always really short:

A as in awa 'now', kana 'here! take it', ai 'what?',
tai 'come here!', auk 'blood'.
Long, as in naama 'where is it?', tamaana 'that area'.

I as in ikna 'that one', maqiq 'banya', kiak 'summer',
nupalkiaq 'young man', kiuluku 'answered him'.
Long, as in piituq 'there is none'.

U as in unuk 'night', muluk'uq 'milk', piugtua 'I want some',
iluani 'inside it', uinga 'her husband', kuik 'river'.
Long, as in uutuk 'sea urchin'.

E as in ena 'house', kemek 'meat', meq 'water', naiklegna 'poor thing!'.
This letter is often barely pronounced or not at all, especially at the beginning of a word, as in elucia 'the whole of it', egamaq 'a rock', ehla 'weather, outside'. In these cases it is useful in understanding the rhythm of a word.

The consonants k, l, m, n, ng, p, rr, s, t, w, y are pronounced similar to the English letters. The consonant ng is counted as a single letter, pronounced as in ngigteq 'a den', and rr is pronounced as a Russian or English r. The ones unlike English are:

C as in cacaq 'what?', cuutek 'ears', spiicka 'a match', acsaq 'blueberry', Sugcestun 'like people', pacesnartuq 'it's cold'.

G as in egaleq 'window', agi 'go!', sug'et 'people', saqulget 'fowl', mugtaq 'son', Augtuq 'Holy Communion'.

Q as in qayaq 'boat', qaniq 'snow', qaneq 'mouth', uquq 'oil, fat' (ukuk 'these two'), quyana 'thank you'.

R as in erina 'voice', erneq 'day', arnaq 'woman', tan'erliq 'black bear', iruq 'leg', ertuq 'it is dawning', itra 'come in!', aprun 'road, trail'.

The letter h is used in front of the consonants g, l, n, ng, r, w, to show that they are pronounced voiceless, that is, with air blown through the mouth or nose. Compare ahla 'other', with Alapaq 'Negro'; qahnguq 'seaweed', with qangiq 'long ago.' Other examples are hgut 'right over here', ehgateq 'chest', ehla 'weather, outside', ahl'inguq 'one', ehlmī 'himself, tekihni'artukut 'we've almost arrived', elihngii'artukut 'we study very well', ehruq 'arrow', ehrneq 'daylight hours' (erneq 'day'), tanghru 'see it', hwa 'here', hwi 'I'. (Note: When two of these consonants come together in a word, only one h is used before both of them, and if one comes next to the letters c, k, p, s, t, the h is not necessary. Compare the words ang'ertuq 'it hurts', and ang'ehrlartuq 'it usually hurts', also, atmagaa 'he's packing it', and atmagtuq 'he's packing (something)').

The apostrophe has several uses, but mainly before vowels. Between vowels it indicates that a consonant has dropped out, and the vowels are to be pronounced separately: compare iluraa 'his brother' with ilu'ani 'his own brother' (different from iluani 'inside it'), pingayun or pinga'un 'three'.

After a consonant and before a vowel it indicates that the consonant is pronounced double. In this case also it often replaces a dropped consonant. For example, tuqun'ani 'as it died' (from tuqunrani), man'a 'this area', et'uq 'he is staying (there)', alak'a! 'Oh!'.

This is about all you need to know for reading, but there are some fine distinctions which can often show up in the pronunciation of words. This writing system is designed to show how these distinctions are made in spelling. But meanwhile,

AQSI

Sergus Moonin

37-3
Cali qawa ahl'inguq nupalkiaq,
nulingumalraa arnamek, arnangia'armek
~~armek~~, arnangia'aq cunang-vruq
laq'laq arnaq. Awa una nupalkiaq
Aqsimek atengqarluni, Aqsi nu-
palkiaq taugna, ahl'ingumek tawa-
ten pisuryaumaluni unihluku nuli-
ni taugna, qayamikun.

Ahl'ingumek pimaluku, awa
tuqumek ellpengluni, tuqukutarni-
luni. Tuqukuni qayani kiwesqehluku
cacaminek, pisursuutminek, qungu-
minun ~~ehliisqehluki~~, aunirluku qaya-
ni tatartepiarluku tuqukuni.

Niicimaluku tuqungan taug²um
laq'lam arnam. Tuqungan qayaa
kiwegluku, qunguan qainganun
~~ehliimakai~~.

Ima-hruq qaugciatni takungamiu
ercimagkunani qaya^hlra pii^hluni,
cali taugna tuquma^hleq pii^hluni.
Cunang-hruq iqluluku tuqungua'u-
cimaluku taugna nulini. Awa
naken-mi ikugciq^au?

Tawaten kuinghnguanermini taugna
qupanuu'aq cuungani-hruq aturuar-
luni. Kangircinarpiarluni, "Ciik;
ciik, Aqsinkuk tutegtuk."

"Kita, kita, cali kita cali,"
taugna laq'laq arnaq nepugyaumaluni.
Tawaten pilarluni, "Ciik, ciik, ciik,
Aqsinkuk tutegtuk." "Nani, nani?"
Qupanuu'aq taugna tenguurluni cuu-
ngani, mali^gluku, qupanuu'aq ta-
waten pilarluni, "Ciik, ciik, Aqsin-
kuk tutegtuk."

Awa ing'iq et'uya^uluku-hruq,
kaknga^hlingami acitmen kingyarngami,
qutem keluani ciqluaq puirluni.

Awa tawaken atrarluni, teg'i-
qu^asāgluni. Ciqluaq taugna ig^wa-
qu^asāgluku.

Piicimaluni taugna Aqsi tuqu^hleq
wi^hilra. Ciqluamen qine^hngami mal'uk
arnak aqum'alutek enem seniini. Egaa-
lutek cukunakcagmi, angqakcagmi, qa-
^hlacilutek. Mermek maqarqamek imang^her-
luni.

Tawa'ut cukunakcagmen awa
kalu^hglukek arnak, Aqsim nu^hlik,
tuqucarlukek.

Taumi kiikia arnaq teguluku,
pimaluku, "Putunguarluten tuqu-
kina, putunguarluten pug^hkina."
Putunguarluni tuqumaluni.

Kiikia tuuluku, "Englariugu^harluten
~~arluten~~ pug^hkina tuquku^h." Eng-
layuuguarluni pugluni.

Aqumegk^warlukek taumi tawa'ut,
ciqluam ketiinun. Caniqliqlukek
tuqumaqak taugkuk nulik. Taumi
kita nutaan ~~hi~~^{wi}leni utaqaluku, awa
qayakun tailuni mulun'e/lpiarluni.

Tekihngamikek, taugna cuuqlia
cingarluku, iquluni. Cali caniqlia
cingarluku, iquluni cali.

Taumi taug^uum awa laq'lau~~r~~-
liuni ketg^warwikluku, "Naama tu-
qulraaten? Naama tuquniluten
uniskugnga? Awa g^u~~g~~^{wi} tuqunermek
nutaan ~~hi~~^{wi}lnaurciqaken." Awa ta-
waken an^{wi}'uku urq^{wi}lluku ~~hi~~^{wi}leni
Aqsi, nulin^{wi}ran laq'lam.

Iquklia.

QUIRIM NGIGTII

Walter Meganack

Cali alla tanyu~~h~~raq qui~~h~~rit ngigtiitni
 ec'imalraq, qui~~h~~ritni. Cali qine~~h~~rluku qui-
 rim ngigtii, awa-~~h~~ruq sug'et qamani
 amlerluteng. Qui~~h~~rit ila'arluki uksiluni,
 e~~h~~l'uni cagkunani. Iciwami cami qui~~h~~rit
 anlartut, anumaluni. Taumi anngan akia
~~eg~~giinaan man'a qai~~h~~lun king~~u~~t pitu~~h~~lrat
 e~~h~~l'uni, akia asingia'arluni. Nunaminun
 agluni, teki~~h~~luni, ilain pe~~h~~late~~h~~luluku,
 apqaumaluku uksukcak nangpiarluku nani
 et'aci~~h~~lranek. ~~eg~~giinaa tangerturngamegte~~g~~gu
 qai~~h~~lun ukirqumaqaaq, pupiguat, akia ~~eg~~gi-
 naan man'a inarngawi~~h~~lra a~~h~~lrak ngigtem
 iluani, cacat king~~u~~t pitu~~h~~lrat na~~h~~luuqa...
 Quli'angua'umaluni taumi nani et'e~~h~~lraa
 quli'angui~~h~~luki qui~~h~~rinek.

Iquklia.

T E P ² A Q ^h

Sergus Moonin

Taumi ^gwa cali a^hla; nuna sung^ger-
 cimalraa arna^hrⁱliinaat: nupallkia'illpiaq ^{wi}ingger-
 cimaluteng Tep'armek yuulai kepuman'ellpia
 eh^h'uteng tawaten. Tamaakut arnat pililuteng,
 nupallkiat aunaitnek, ~~er~~run'ek, cacaq nupall-
 kiam aturlarta^a'u pisu'aaqami. Qaqispia puq'aaq-
 luteng. Tamaani Tep'aaq ertegkunaku, awa
 ay^wimaluni. Qakguatni-~~llu~~ ^ggwani eru^hluku,
 ungu'alra^at ayuqen^engut yuulaini tamaani ini-
 maluteng. Qakun'a angunaurtekluku Tep'aaq,
^{wi}ikluku tamarmeng taugkut arnat nunam
 sug[?]i. Nupallkia'ih^hluteng arna^hrⁱliinaat ec'i-
 malriit; Tep'armek angunaurtang^{e?}ge^hrluteng.
 Tamarmeng naaqitekluku ^{wi}ikluku. Cacane^k
 nupallkiartarne^k aunagne^k, pisursuutne^k
 pililaumaluku. Taquskuneng tamaa'ut yuu-
 laanun iniurluki ~~eh~~liluki, inih^hlrukaⁱitki
 tawaterpiaq ci^hla erceste^ggkunaku, awa pi-
 suumaluni, tai^hluki piturkaitne^k, tawa awa
 taugna ^{wi}ikluku.

Iquklia.

KEP'ARKAQ

Sergus Moonin

Taumi cali, a^hla, kep'arkanek, kep'ar-
 kanek pisunermiⁿi, kep'arkat ngigtiitnun itqer-
 cimaira^a suk, nupalkiaq pisunermiⁿi. Angutet
 sug'et, sug'et aqum'aluteng ciqluakcagmi. Sug-
 nirluteng-~~r~~ruq, ug^gauluteng, apq^aumaluku,
 "Qai^hlurluten-mi kana cali tekicikut?" "Pic'a-
 qegkunii-~~r~~ruq itqertuanga ^ggut enegpecesnun."
 Kep'arkat sug'uluteng-~~r~~ruq. Awa tawani e^hl'uni,
 ikaken-~~r~~ruq cacanek ciilerpagnek, amutanek,
 saginek tai^hluteng, iqsaumaluteng kep'arkat.
 Tawani mululuni ec'imaluni awa qakguatni pi-
 maluku agyuumiqan qayamek, qayamegtehnek
 aturkici^qniluku. Awa qakguatni pimaluku, awa
 agyuumirluni nunaminun, aa'arluku, "Kita-
~~r~~ruq tai ^ggut." Qayartem awa-~~r~~ruq qayaq
 ket^garpagta^a'u, kep'arkam ^{ng}anyaa. Taugna
 piqr^uhluku, awa imarmen qetgerumaluni imar-
 men, na^hluluni cacau'a. Awa agluni, nuna-
 minun, nunani na^hlugkunaku, kep'arkaumaluni,
 awa tawaken ~~qai^hlun~~ picirkiumaluku qai^hlun
 anciqa. Pamyuni piqr^uhluku anluni qayani

uni^hluku am-kep'arkaurcimagkunani, qai^hlun
a^hla pilraa^{su} kep'arkaurte^hleq, sug'ucimitun
kiputenq^hingluni.

Iquklia.

NASQURLIINAQ

Sergus Moonin

Cali, ^{gg}wa quli'anguaq una, arnak mal'uk
 ec'imalriik. Nani taumi ahl'ingumek qutmi
 kuinghngamek, kiikia nepugyaumaluni, "Kina,
 kina ^{gg}wa iqsakarli pinartetacia!" Awa nepa
 ni^hluku naken, "^{Gg}~~wa~~-mi?" "Aa, cali cali ata
 pila cali," al^qani nepu'uh^hluku tawaten, "cali,
 cali kina, kina kana iqsakarli, pinartetacia
 ata." "^{Gg}~~wa~~-mi?" "Kita cali qayaguurluten kita
 ci^hla nupalkiaq naken nepugtuq, ikugn^urpek.
 Qayaguurla^a cali." Cali tawakerpiaq piluni,
 "Kina, kina ^{gg}^{aa}wa iqsakarli, pinartuq." "^{Gg}~~wa~~-
 mi?" Awa yuar^uluku tawaken ikuumaluku sug'em
 nasqukca^hgliinaa.

Qayang^gercimaluni, taumi pimaluku, "^{Gg}~~wa~~-
 mi qai^hlun el^lpet tawa iqsagnaluten tawa ~~kecsa~~ ketsegcit
~~git~~, el^lpenek ketg^warcit?" "Aa-^hlu iqsagciqua,
 ggun ^{gg}g^wani qengamkun qup^ur^hramek nuglua
 atrautegnenga qayamnun. Iqsagciquanga." Awa
 arnak taug^kuk teguluku tawaten qup^ur^hramek
 akiqliqlutek qengaakun nu^ugluku, ekluku qaya-
 men, ay^wiluni. Qai^hlun ima ay^wima^u? Tagluni
 qukaumapiarluni amutanek, ciilerpagnek, cacat

tamaita, imam natrani iqahlu^ut elngu^ut taihluki.
Awa tawaterlaumaluni pina'itiini iqsagluni,
taug kuk arnak awa ahlurtarautekluku. Uyuraan
wiksa'ucimaluku alqani ahlur^{wi}luku pingakluku
taugna, Nasqu^{wi}rlinarmek ^{wi}ingluni taugna,
ahlurtarautekehlrungamegtegnegu, arnak mal'uk
uyu'aqelriik.

Iquklia.

K A A T A Q

Margaret Moonin

Iluraan kiikia nuli~~rr~~luni, kaataciumiu-
maluku. Kaataumalutek ilu'ani taugna nuli~~rr~~-
luku cacairpiarluku: nuli~~rr~~luku, kukuirluku,
atkuiqa'uhluku.

Qutirua'umaluni taumi, qui~~rr~~ringuasmaq
ikuumaluku tuqumaq qutmi, ~~q~~gutminun* ~~e~~hlii-
luku taugna qui~~rr~~riq. Amii~~rr~~raarluku amia ac'i-
maluku, taumi ing'imen mayuumaluni, teki-
hngami, ciqluaq tang~~rr~~rumaluku. Ciqluamen
taumi agumaluni. Ciqluam-~~rr~~ruq paturua'a
petangumaluni, taugna catekluku paturua'a
ciqluam. Itrumaluni ciqluamen, tamallkuk it-
rumalukek, tawa'ut iterngami. Ketgerpagta-~~rr~~ruq
taugna qui~~rr~~ringuasmaq maamaminun, ketgerluni.
Taumi taukuk apqaumaluku caluku tekitacianek,
naken kukurtek pe~~h~~late~~h~~lertek qangikcak ikug-
tacia.^{nek} Taug~~u~~um pimalukek atkuiqa^uuhngani,
ilu'ami kaatarngani qakguarngani qutiruaner-
mini iku~~h~~lruniluku. Taumi taug~~u~~kuk quyakluku
atkugcesimaluku, piturceste~~rr~~raarluku, cacanek
atmaliluku. Atraumaluni a~~h~~lamen ciqluaminun.
Taugkut atmani kene~~h~~gluki taug~~u~~um qungahluki,

*atmagluku

ken'geskateng-hruq qamluteng. Taumi atrar-
pagta ilu'aminun. Taumi atrarngami kugu-
maluki taugkut atma^hleni, ciqluam-hruq akia
tatartepia cacane^k. Taumi taugkut iluraan
qakgua^hlri nuli^hra, kukui tuquluteng nangpia.

Iquklia.

MAL'UK TAN'ERLIK

Walter Meganack

Tanyu^hrraq a^hl'ingumek pisuumalraa tan'er-
 lisurluni. Ngigteq tekihngamiu qinercimaluni,
 qine^hngami taumi tange^hrluku arnaq tan'er-
 liq, arnauluni ngigtem iluani, nuuqluku
 itrumaluni. Eril'a tan'erlim pi^hluni, pisur-
 luni nuli^hrran quliruucimaluku. Ukuk tan'er-
 lik tamalkuk. Sug'em ngigtemi qine^hngani,
 nuli^hrra arnauluni, taug^uum itercesimaluku
 iterngan taumi piturcesluku. Mulugwiilan
 taumi ^{wi}inga alairluni, qakma failuni, iter-
 luni ngigtemen. Taumi nuli^hrran nuuyamaluku
 tanyu^hrraq una pisurta keluminun. ^{wi}inga
 nepugyaumaluni iterngami, "Aga! Sugcugning!"
 narluku suk. Taumi nuli^hrran taug^uum ariteq,
 sug'em aritii e^hgluku, "Una nar'an," pima-
 luku.

Tawani uksiluteng. Pituqutaquneng-^hruq,
 neqlianek, qiulraanek, iqal^hlunek neq'likunek,
 kenertuumalutek kennguasa'armek ngigtem

qukaani, aigani kenrem, quliinun ehliluki,
urugcesluku uquni neq'likutaquni. Uksuq
nangluku ehl'utek. Ehl'uteng tawani taug^uum
tan'erlim eril'em nahluluku, arnaan keluani
et'engr^aan.

Taumi iciwarngan anyara^uur^hngateng anu-
maluni ^{wi}inga, takuciqniluku ehl^ha qaihlun
et'a. Taumi tan'erlit an^aaqameng ngigteteng
^{wi}iglaumakait, ehl^ha mali^hgluku, qaihlun macaq,
agluni . . . ^{wi}igluni . . . aturluni . . . qakma
^{wa}amuq. Pingayuatni alarcimaluni, ^hga! ala^hrtluni
luni awa tange^hmininiihniluku nulini ilutmen
pimaluku, "Kinam pitaqeciqaanga-^hruq iciwar-
pak ^gwa-^hlu kiagpak." Taumi nulih^hra taugna
anegkunani pacesnakluku. Mal'ugnek iguihl-
rang^ae^hrlutek tan'erlinguasa'arne^hk, taumi una
cali nupalkiaq ang'^aqurluku nuuyaani pisulra^a.
Taumi qaugcinek qawarta^hlrungan ^{wi}ingan anu-
ciihlra anumaluteng. Taumi tan'erlim atkuni
ahl'uku, amini ahl'uku, ankutarngami iguihl-
raani atkugcesluki. Taumi ankutarngamek
quhlirtuumaluku tanyu^hraq, "Ukuk iguihl-
rar^aak-^hruq pigken, nunagpenun-^hruq tekiskut^u

piugt^tet qiluutiitni qecenglaqina piugtem
igui^hiragka caqtaryu^a'ak. Kelugpecesnun,
nunagpecesnun tai^a'aqamta."

Awa, una nunaminun tekihngami tan-
yuv^rraq pisuh^leq quli'anguicimaluki pehl^aaa-
yav^rlluku nani et'e^hlraa, uksukcak nangpiar-
luku nani et'e^hlraa, tan'erlim ngigtiini ec'i-
maluni. Piugt^tet qiluutiitni qecenglaumaluni
piugt^tet kuniryarturluki, tang^eerllukek taugkuk
tan'erlinguasag^aak piugt^tet qima^ggluki. Qaug-
ciatni piugt^tet qilungraata, calinermini tagu-
magkunani arnaq pingakegkengani tekisnganer-
mini nayunermini, taumi qesaluni tagumag-
kunani. Muluv^rraarluni taumi tagumaluni
takuluki tugⁱll^{kelluki}kehluki. Qangiq piugt^tet tan'er-
linguasag^aak caqtaumalukek urqepiarlukek.
Aaniita taumi ketg^war^wikumaluku sug'uluni
nupu'uqurluku nupallkiaq, "Naama qu^hlirtu-
qemken piugt^tet qiluutiitni qecengla^asqehluten
igui^hiragken takulukek? Piruyagtuten g^gwang-
ni," tan'erlim taug^uum pimaluku, taumi
amini a^{per}raarluku tanyuv^rraq taugna caqtar-
luku urqepiarluku.

Awa iquklituq.

NUPAL^LKIAQ SAQURTULIURTE^HLEQ

Fred Ukatish

Uyuraa iguih^hiraanglaumalraa nupa^hllkianek,
 nupa^hllkia^hrl^hliinarnek, taumi angiin tuqu^hlluki
 nupa^hllkiat iguih^hlrarai. Picingenirluni arnaq
 taugna, pusliitniimek iguih^hiraangumaluni,
 cali nupa^hllkiaq. Angani quliruucimaluku ar-
 namek iguih^hiraangniluni. Angiin taumi pima-
 luku, egal'em cuuqaanun ag^hraarluku qu^hreg-
 k^harlasq^aem^hluku.

Qaugciatni anglinermini ala^hrl^hluni nangar-
 mi qu^hrumaluni. Taumi picingutegkunaku,
 awa tuqucingutegkunaku. Qaugciatni arwamek
 qutmen culuucimaluteng. Amlerluteng qayat-
 gun pisurluki, kapurluki arwat. Taumi taug-
 na ketg^harngan, ilani pimaluki kemegnek ag-
 la^ausq^hem^hluki. Awa taquhngameng arwamek
 taug'umek, ^{wi}inat qikertaaguatnun, ketlir^enun
 agucimaluku taugna. Culut^eqiinarluku, am
 ciwagnek yaamillquartuumaluni ehlaumalraa
 taugna. Aaniin ciwagnek yaamillquarcesluku.
 Taumi tawa'ut uni^hlluku picingegkunani
 qai^hllun tag^hciqa, una'ut imakcagmen atru-

te~~h~~raarluku unihluku. Taumi qaigyarcimaluni
qaihlurluku ima, qaigyamek pihl'uni. Taumi
tawaken ciwagmek iguhluni, ciwau~~u~~arluni.
Qaigyam iluanun iterluni, tawaken pehnamek
i~~g~~lluni, atercesluni. Qutmen culu~~u~~arluni
natmen qutqiⁿarmen. Ima-~~v~~ruq cacarpakat
sug'et nepengwagtat ~~e~~hlami. Taugna anluni
tawaken, saqurtulit! Taugna sugtarteng, awa,
pimaluku, "Wangkumtehnun-~~v~~ruq ilaurten,
ila'arkut, angarpet pingaken^eetaten, tuqu-
cuumirlaraaten." U~~g~~galyuumaluni.

Cali, qaugciatni arwamek culuucimalu-
teng. Taumi taugna angani tang~~v~~rumaluku,
angani tang~~e~~hlurluku. Saqurtuliuluni ehlⁱin
misngaluni quliitni. Tawaken angani qecug-
luku, qecug~~g~~gaarluku nat'en uniskii tawa'ut
agute~~v~~raarluku. Atkuirluni saqurtuliq at-
kuhl^eni yuuluki, pimaluku, "Agut-~~v~~ruq unis-
kugnga tuqusqehl^elua," akiciqnⁱluku. Tawaken
taumi atkuhl^eni numigteqiinarluki, nani ima
qahlauq tawa'ut angigluku. Naaten pita'ingan,
ungu'agk^warluku cali nuniinun agucimaluku.

Taumi aanani atkuirwikluku, atkuirwike^hraar-
luku, pimaluku, "Angdan tang^hran metqeg-
kiinga, tang^hmininiitan." Awa tuquteku-
tarluku ehliin. Pimaluku aanani, "Tainqig-
ciiqua-^hruq, sug'urciiqua. Tawaken atru-
hluku nani tuqusqehluku uniskii, uinat qiker-
taaguatni, tawa'ut ehli^hraarluku tagluni aana-
minun, iterluni, atkuirluni, atku^hleni
ehliluki.

Iquklia.

Gg ~~H~~WA UNA QUI^RRIQ

Sergus Moonin

Taumi sug'et, naneryanek aturluteng
pisurlaumalriit, uksuarmi ing'inun mayur-
luteng, pisurwignun, naneryanek atur-
luteng. Taumi nupa^hkiaq, ertii taglauma-
luni, pi^hl'arluni.

Ah^hlingumek takun'ani pic'imaluni, qater-
qarpiamek, qai^hlun anyuq qui^hriq qaterluni,
angli cucukluku, aya'iluku taa-^hwa. Awa
taugna tuuqiinarluku ciqluaminun kipucatuu-
maluni.

Nuna-^hruq qakmani petangwagta, petang-
wagta, petang'an, kingyarluni awa-^hruq,
taugna qui^hriq qaterqaq qeceng'umaluni.
Taugna atmani egteqiinarluku malirqarluku,
tawaten qecengluni kinguani, ima-^hruq ciq-
luamen itqerpagta itqer^hngan, itqer^hrluni
cali ehliin.

E
Ekegkurpia'atni, taugna pita^hlra qater-
qaa qui^hriq aqum'aluni. Cunang-^hruq qui-
^hriq tamaakut angayuqat pitaqumaluku.

?
? Awa taugna suk qui^hrit sung'uluteng-
^hruq. Quyaniur^wikumaluku, quyan^aarluku,
pimaluku ata akguu'aaq a^hl'inguq et^{er}ad^es-
qe^hluku, planeq aa'arluki, eciiqnⁱluni
a^hl'inguq akguu'aaq. Awa inarquumaluteng
saaluteng. Taumi saa^qi^hluteng ercimaluni.
Cunang-^hruq, uksuq, uksuq nangpiarluku
qui^hrit inarngalaum^hut saaluteng, uksuq
aperlaumaat unuk a^hl'inguq. Kiak aperluku
ernermek.

Awa tawaken pimaluki, awa atrarciqni-
luni ernerpak, aa'arluku kita agesqe^hluku.
Tawani cingiguam qaingani-^hruq aqumluni
auli^hrcaruarluni. Qayat, qayat tailuteng,
ketairluku, awa-^hlu taugna qui^hrinun
itqerte^hleq qayaguu'umaluni, "Ugii'", ugii'"

Awa taugkuk qayak pimalutek ima awa
quirit anum^uut. Cali qayaguurluni, "Ugi'i
Tanghri quiriq qalria'uq."

Awa aigani tangertuumaluki, aigai
culu'umaluki, culuumamaluteng quiriur-
teng^aarmi nallumaluni. Awa tawaken
qiamaluni aigani tangqiinarluki.

Kipucimaluni tawa'ut naken tailraa,
quirit ciqlua'atnun.

Tawaken taugkuk niicestehrek qayam
sug'ek pisuqutaumaluku. Awa pehlateqii-
narluku taugna, awa kiputeqiinarlutek.

Iquklia.

YAAALIRMIUT CAKGUI'AT

Walter Meganack

Yaalirmiut sug'et pin'ulauman^engut
 cuumi cacamek tamarmek; pisumek
 qakguan'ugkumateng, ngayagkumateng
 piculuteng, qesaihluteng. Imaq un'a
 u^gga^hluku qayatgun aqlateng^aran, aq-
 laihniluku nat'en ag'urluteng. Uksumi
 nunami kuinghluteng, ing'inun mayur-
 luteng cacamek pisurluteng. Anguyaku-
 neng, pin'ugkumateng, qak^uguan'ugkuna-
 teng, qakguarkunaki akiqliita.

Cakwiang'e^hrlaumaⁱlriit Yaalirmiut,
 cakgui'at pin'ulauma^enguq, anguyiit
 saputengraatni. Maqimi sa^an'ani ahl'ingu-
 mek sapucimakiit anguyiit paingirluku
 amiingirluku.

Taumi nupu'uqurluku ~~ehl~~^alatiinek,
 anesqehluku, "Pin'un^eehnilaraaten, ^wu^aik-
~~rruq~~ anngua'a." Umyⁱaartequmaluni maqimi
 tawani qaihlun piciqaki. Umyⁱaarteqngami,
 enq^arcimaluku palu^rrwik qupu^rraq ca-
 kiteh^hleq, maqim palu^rrwia, yuuluku
 qungacimaluku.

Taumi taquhngami quliruuh^aluki ehlaq-
lini anguyiit panagtuumaqat utaqasteni,
piluki anciqn^ailuni, panasqehluni amiik iki'u-
tiini. Panan'ellkatni, ana'ikatni, nangluki
ehliin pitaqeciqn^ailuki.

Iqluluki, taumi ehgluku qupuhraq. Taumi
anguyaget panagluku qupuhraq, panait anak'ar-
luteng tawa'ut qupuhramen. Taumi ehliin qet-
gerluni anqehluni, panait tuuluki panagter-
luki, nangluki pisurteh^aleni pitaqluki.

Taumi qikertaawamen cakuneng nuuyaluteng
pehnamen mayurluteng. Pehnalegmi qikertaawa-
mi picingucestegk^warkunateng anguyagtemegtehnun.

Cakgui'at taugna qetgerluni imarmen neru-
sini tuuqiinarluku qayat aciitgun ukirqehluki
kiq'aqegk^warluki. Ep'a'askuni tunuatnun qayam
tunuakun pugluni anerteqluni. Taumi ah^alrak
epaiquni qayaq taugna tuuluku kinguakun
kitnguhluku.

Mer'iq^a'uskuneng mertarluni uinam aqsa-
quakun, cikluni merkun. Yaatiitgun qayat pug-
luni yaqguatgun. Kuimarluni nunamen mermek

aquahluni, ^{wi}inam aqsaqua imihraarluku mermek
kipuahluni mermek taihluki sun'i.

Taumi nulingumaluni taugkut iliitnek kinkut
anguyashngulartut, akiqlimegta, nengaungu^{ur}-
hluni, nulingluni. Mululuni tawaten anguyag-
luki, taumi ukut ^{gy}wani nulihran ilain, nu-
lihra nepu'uquumaluku pin'un^{ep}akarngan tuqu-
cumirluku. Taumi nulihran ilaminun akicaq-
luku, tunluku, iguihlqiluku.

Ernermi macan'ani akucimaluku piinamek
uqurtugk^warluku, piturcester^{ra}arluku, taumi
qutmen atrau^{hl}luku inarngangua'u^{hl}luku neres-
ciurluku nasqua unaluku paumluku saanig-
k^warluku.

Macam saanigk^warluku, uqurtu^{hl}lrungan.
Saategk^warngan taumi nutaan ukut pisurtai
quliru^uhluki. Ketg^warluteng esdarpiilan tuqu-
cimaluku.

Iquklia.

12 - iguirua' uma ne hi kumi

15 - iguirua' uma ne tag

iguirua' uma ne tag